



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción (T.I.)

Departamento: Inglés

Carrera/s: Traductorado en Inglés

Trayecto o campo: Ciclo inicial

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor: Damián Santilli

Año lectivo: 2019

Correlatividades: ---

1- Fundamentación

En la actualidad, la informática y la profesión del traductor llevan una relación conjunta innegable. Lo que hace un tiempo era una elección hoy es un requerimiento. En consecuencia, resulta imposible concebir la tarea diaria de traducción sin un amplio conocimiento de las tecnologías y de las posibilidades que nos ofrecen las aplicaciones informáticas y la Internet. Si bien la mayoría de las personas tienen contacto con la tecnología, la aplicación específica en la traducción, incluso para los profesionales, suele no recibir el interés necesario y, a menudo, no se la considera como elemento vital. Por consiguiente, esta instancia curricular cumplirá el objetivo de forjar los primeros escalones de la educación tecnológica a fin de generar la curiosidad y la proacción con vistas a un desarrollo más específico y determinante.

2- Objetivos generales

- ✓ Tomar conciencia de la importancia del lugar de trabajo, su equipamiento, actualización y optimización para el trabajo como traductor
- ✓ Conocer las características generales del funcionamiento de una PC y del software esencial para el trabajo de traducción
- ✓ Incorporar herramientas de software y sistemas de organización del trabajo dentro de la infraestructura informática

3- Objetivos específicos

- ✓ Crear conciencia en el alumno sobre la importancia de la tecnología en la tarea diaria del traductor.
- ✓ Introducir al alumno en todas las cuestiones básicas sobre informática en general.

- ✓ Introducir al alumno en el uso específico de los sistemas operativos y nivelar el conocimiento general del grupo.
- ✓ Ser capaz de gestionar la información en internet y tomar decisiones sobre ella.
- ✓ Desarrollar y profundizar en el uso de los procesadores de texto, y nivelar el conocimiento general del grupo.
- ✓ Desarrollar y profundizar en el uso de internet en relación con las búsquedas terminológicas y el uso efectivo de las herramientas disponibles en línea.
- ✓ Implementar la práctica de la traducción en conjunto con los conocimientos tecnológicos incorporados.
- ✓ Introducir al alumno en el uso de las herramientas tecnológicas típicas del entorno de trabajo del traductor actual.
- ✓ Aprender a trabajar en equipo en entornos tecnológicos.
- ✓ Introducir al alumno en el uso de las herramientas tecnológicas de traducción más avanzadas.

4- Contenidos mínimos

Manejo y optimización del entorno de trabajo. Los componentes del equipo. Administración de archivos. Manejo de herramientas informáticas para procesar textos, realizar cálculos no algorítmicos y elaborar presentaciones. Sistemas de gestión de base de datos (SGBD). Datos e información. Estructura de la BD. Diseño de una BD. Seguridad informática. Caracterización de los virus. Sistemas antivirus. Diseño de un entorno de trabajo seguro. Intercambio electrónico de datos. Internet. Características y modalidades de uso del correo electrónico, de las listas de interés y de la WWW. Transferencia de archivos (sitios especializados, FTP, programas Peer2Peer y chat). Herramientas y criterios de búsqueda en la WWW. Introducción a las herramientas de traducción asistida por computadora (CAT Tools).

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD I: Hardware y software

1. Introducción a la materia. Teoría general de la informática aplicada a la traducción.
2. Introducción a la informática. Hardware. Entorno de trabajo. Software para tareas generales. Software para traductores.
3. Sistemas operativos. macOS. Ubuntu Linux. Windows. Mantenimiento de nuestra computadora. Malware: clasificación, tipos y objetivos maliciosos. Protección contra el malware. Antivirus.

UNIDAD II: Ofimática

1. Introducción al software de ofimática.
2. Procesadores de texto: Microsoft Word.
 - a. Barras de herramientas. Botón Mostrar u ocultar. Selección de texto. Cortar, copiar, pegar. Copiar formato. Pegado especial. Cambiar a mayúsculas. Letra capital. Texto oculto. Formato de párrafo. Líneas viudas y huérfanas. Tabulaciones. Métodos abreviados de teclado.
 - b. Bordes y sombreados. Columnas. Ventanas. Saltos de página. Secciones. Encabezados y pies de página. Estilos y formatos.
 - c. Tablas de contenido. Notas al pie y notas al final. Listas numeradas y con viñetas. Propiedades del documento. Contar palabras. Definir idioma. Tablas.
 - d. Insertar cuadros de texto. Insertar y controlar imágenes. Aplicar diferentes clases de alineación en una misma línea de texto. Números de línea. Hipervínculos.

3. Hojas de cálculo: Microsoft Excel.
4. Presentaciones: Microsoft PowerPoint. Prezi.

UNIDAD III: Corpus lingüísticos y terminología; software libre

1. Introducción a la elaboración de corpus lingüísticos. Definición. Diseño. Adquisición de datos.
2. Introducción a la terminología.
3. Introducción al software libre.

UNIDAD IV: Internet

1. Internet: historia; RSS; Web 1.0, Web 2.0, Web 3.0; redes sociales y profesional; seguridad en las redes sociales e internet; la web semántica y la inteligencia artificial.
2. Búsquedas exitosas en internet. Parte I.
 - a. Mozilla Firefox, Google Chrome.
 - b. Google. Operadores booleanos.
 - c. Búsquedas avanzadas en Google. Operadores.
 - d. Atajos de teclados útiles para la tarea diaria en navegadores.
3. Búsquedas exitosas en Internet. Parte II.
 - a. Sitios web: índices de búsqueda; motores de búsqueda; metabuscadores; otros buscadores; la web invisible; portales generales; portales especializados; glosarios; diccionarios; enciclopedias; recursos varios.

UNIDAD V: Entornos de traducción

1. Introducción a los entornos de traducción:
 - a. Diferencias entre el concepto de *CAT Tools* y el de *TenTs (Translation Environment Tools)*.
 - b. Memorias de traducción: concepto, formatos, tipos, ventajas y usos frecuentes, coincidencias parciales, fragmentadas y totales, concordancia.
 - c. Bases de datos terminológicas: clasificación, armado, ventajas y aplicación en entornos de traducción.
 - d. Diferentes entornos de traducción, locales y en línea: SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, Wordfast Anywhere, Across, OmegaT y otros.
2. Ejercitación práctica en herramientas de traducción en línea.

UNIDAD VI: Traducción automática

1. Introducción a la traducción: posesión de traducción automática.
2. Clasificación de errores típicos del software de traducción automática (Bing Translator y Google Translator).
3. Trabajo de corrección de traducciones automáticas.

UNIDAD VII: Otras herramientas para traductores

1. Introducción a otras herramientas informáticas para traductores:
 - a. Reconocimiento óptico de caracteres con Abbyy Fine Reader
 - b. Contadores de palabras y generadores de presupuestos
 - c. Alineadores de textos
 - d. Reconocimiento de voz
 - e. DTP
 - f. Diccionarios *offline*
 - g. Aplicaciones móviles para traductores.
 - h. Software para traducción audiovisual

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las unidades se desarrollarán de modo teórico-práctico para lograr un mejor entendimiento de los temas teóricos expuestos. Asimismo, los alumnos deberán tomar un rol activo fundamental para incorporar los conocimientos no solo desde la teoría, sino también de la práctica concreta en computadoras, ya sea en el establecimiento o en sus casas. Además, será fundamental el componente de investigación para ampliar sobre los conceptos tratados en clase.

7- Bibliografía obligatoria

- ✓ Santilli, Damián et al. (2017). *Manual de informática aplicada a la traducción*. Buenos Aires. Editorial CTPCBA.
- ✓ Zetzsche, Jost. (2018). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. Versión 13 (digital). International Writers. Estados Unidos.

8- Bibliografía de consulta

- ✓ Mangiron, Carmen y O'Hagan, Minako. (2013). *Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Benjamins Translation Library. John Benjamins B.V. Ámsterdam / Filadelfia.
- ✓ Muñoz Sánchez, Pablo. (2017). *Localización de videojuegos*. Editorial Síntesis. España.
- ✓ Poibeau, Thierry. (2017). *Machine translation*. Massachusetts Institute of Technology. Estados Unidos.
- ✓ Roturier, Johann. (2015). *Localizing Apps: A practical guide for translators and translation students*. Routledge. Londres, Inglaterra.

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL, ALUMNO REGULAR

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.

Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre.

2. Aprobación del cursado de la materia: para obtener esta condición, deberá lograr un promedio de 4 (cuatro) en los tres trabajos prácticos obligatorios de la materia y deberá aprobar, también con 4 (cuatro), un trabajo práctico integrador de ofimática que podrá ser recuperado durante la cursada en caso de no aprobarlo en una primera instancia. El promedio de los primeros tres trabajos y el trabajo integrador de ofimática deberá ser 4 (cuatro).
3. Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro), pierde su condición de alumno regular. Deberá recursar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
4. Luego de obtener su condición regular, el alumno deberá rendir un final escrito en la última clase del cuatrimestre. Esta condición es obligatoria para la aprobación de la materia y no podrá ser reemplazada por trabajos u otras modalidades. El examen final será escrito-práctico e integrador, e incluirá todos los temas del programa, a excepción de la Unidad II: Ofimática.
5. El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Solo podrá presentarse una vez por turno.
6. El alumno no podrá reprobar el examen final de la materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recursarla.

ALUMNO LIBRE

Condiciones:

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final, idéntico al de los alumnos regulares, más un ejercicio práctico sobre la Unidad II: Ofimática.
3. Para lograr la aprobación de la materia, el alumno deberá aprobar ambas etapas mencionadas en el punto 2.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Instancias de evaluación.

- ✓ Examen parcial escrito teórico-práctica sobre las unidades del programa.
- ✓ Trabajos prácticos individuales o grupales sobre las unidades del programa.
- ✓ Trabajo integrador final individual.

Criterios de evaluación.

- ✓ Todos los trabajos prácticos, individuales o grupales, deberán estar presentados y aprobados.
- ✓ El alumno deberá demostrar competencia y entendimiento en los temas propuestos a lo largo de la instancia curricular.
- ✓ Para aprobar la materia, el alumno tendrá que exhibir las habilidades propias que un traductor profesional aplica en el uso diario de la tecnología como herramienta de trabajo.